

*УДК 811.111'25*

**Т. С. Никитина**, студент

Брянский государственный университет им. академика И. Г. Петровского,  
Брянск, Россия

## ИССЛЕДОВАНИЕ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ МУЛЬТИПЛИКАЦИИ)

Рассматриваются основные способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский язык. Представлены основные типы безэквивалентной лексики. Сформулированы основные задачи и цель дальнейшего исследования на примере современной мультипликации.

*Ключевые слова:* безэквивалентная лексика; прагматически-безэквивалентная лексика; альтернативно-безэквивалентная лексика; транслитерация; калькирование; трансформационный перевод; описательный перевод.

С древних времен перевод является процессом, вызванным общественной необходимостью, и результатом передачи информации, выраженной как в письменном, так и в устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (близкого по содержанию) текста на другом языке. Предлагаем прокомментировать данное определение.

Считается, что информация – это содержание, сведения, полученные из внешнего мира, закрепленные в оригинальном тексте и подлежащие передаче и изменениям при переводе на другой язык. Упомянется, что эквивалентность – наиболее точное и полное сохранение смыслового содержания в тексте перевода по соотношению с оригиналом.

Получается, что перевод – это результат передачи сведений в устной или письменной форме с наиболее близким по смыслу содержанием с одного языка на другой.

Разнообразие языков привело к тому, что люди стали изучать и учить иностранные языки, поскольку они являются важным средством общения и коммуникации, а также познания других культур. Различие языков привело к тому, что лингвисты, языковеды и переводчики столкнулись с рядом проблем при переводе текстов с одного языка на другой (например, с английского языка на русский).

Одной из таких проблем является безэквивалентная лексика, поскольку она не имеет аналогов в других языках. С проблемой неэквивалентности переводчики часто сталкиваются в своей профессиональной деятельности, отмечая, что она возникает в результате культурных и системных различий, которые присущи всем иностранным языкам.

Стоит отметить, что проблемы перевода безэквивалентной лексики в разное время изучались такими учеными-лингвистами, как Л. С. Бархударов [1], В. Н. Комиссаров, А. И. Рецкер [2] и другие.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют безэквивалентную лексику как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3].

Основными типами безэквивалентной лексики являются:

1) Безэквивалентная лексика, связанная с расхождением с референциальным значением лексических единиц, т.е. расхождением между знаком и предметом (термины, авторские неологизмы, сложные слова, слова-фразы и т.д.): *to buzz* ‘звонить по телефону’ (произошло от имитации звука работы телефонного аппарата);

2) Прагматически-безэквивалентная лексика (территориальные и социальные диалектизмы, жаргонизмы, локализмы, сленгизмы, вульгаризмы, сокращения, междометия и т.д.): *London Eye* 'Колесо обозрения в Лондоне';

3) Альтернативно-безэквивалентная лексика (имена собственные): *New York Times* 'Название печатного издания' или *Mr. Professor Smith* 'Господин Смитт'.

Стоит упомянуть, что для того, чтобы правильно переводить безэквивалентную лексику, нужно знать некоторые особенности перевода.

Л. С. Бархударов [1, с. 59] выделяет следующие приёмы:

1) Транскрипция и транслитерация (передача буквенного состава и звуковой формы слова исходного языка). Используются при передаче имён собственных, названий географических объектов, городов, стран, наименований различных компаний, газет, печатных изданий, парков и т. д.

2) Калькирование (передача безэквивалентной единицы исходного языка путём замены её морфем или слов прямыми лексическими эквивалентами в переводимом языке). Используется при переводе фразеологизмов, сложных слов, диалектизмов и т. д.

3) Описательный перевод (передача безэквивалентной лексики путем раскрытия значения лексической единицы исходного языка при помощи развёрнутых словосочетаний». Используется при художественном переводе.

4) Приближенный перевод (способ поиска аналога в переводимом языке).

5) Трансформационный перевод. (перестройка синтаксической структуры предложения или лексическая замена).

Проблема передачи и перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский язык особенно актуальна на сегодняшний день в мультипликации, поскольку такие студии анимации, как «Walt Disney Animation Studios», «Pixar Animation Studios» и «DreamWorks Animation SKG» становятся все более популярными среди русскоязычных зрителей.

В дальнейшем планируется продолжить исследование по данной теме на примере мультипликационного фильма «Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir».

Целью исследования является выявление существующих способов передачи безэквивалентной лексики с английского языка на русский язык на примере современной мультипликации.

Исходя из цели исследования, были сформулированы следующие задачи:

1) Раскрыть содержание понятия «безэквивалентная лексика».

2) Перечислить виды и типы безэквивалентности.

3) Выявить способы передачи безэквивалентной лексики с английского языка на русский язык.

4) Провести анализ мультсериала «Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir» и его перевода на русский язык с позиции выявления безэквивалентной лексики и способов её перевода.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные результаты на занятиях по практике и теории перевода, применить данные для недопущения распространенных ошибок при переводе и для создания словарей по безэквивалентной лексике.

Подводя итог, следует отметить, что, при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский язык необходимым условием перевода является использование приёмов в зависимости от типа лексических единиц.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.

2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – 176 с.

3. Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1976. – 248 с.